

Robert Sherwood  
802-451-1941  
[bob@herakleitos.net](mailto:bob@herakleitos.net)

---

**Summary:** Seeking contract work as a writer/editor/QA editor or as a German-to-English translator. User of Trados and MS Word. Excellent verbal and writing skills. Reader of Latin and Greek.

---

## WORK EXPERIENCE

### Writer, several books in the field of chess

Currently authoring books on the chess tournaments at Lake Hopatcong 1926 and Chicago 1926. Responsible for typesetting, creating the diagrams, and providing annotations and descriptive text for 96 total games. **Result:** Books will be published this summer or fall, either separately or under one cover, by Caissa Editions, the world's leading publisher of books on chess history.

### Contract Translator, German-language chess tournament books 2003–present

Currently producing a series of translations in the field of chess. Titles include *Das Internationale Schachmeisterturnier in Karlsbad 1907, Karlsbad 1911, and Das Internationale Schachturnier Moskau 1925*. Also preparing a fresh translation of Alexander Alekhine's renowned work on the New York 1924 tournament. Responsible for the English text, diagrams, typesetting, and final editing. **Result:** The Karlsbad 1907 book was published in August 2007. The other titles will appear in 2008–2009.

### Editor, *Seven for the Run*, a cold-war memoir 2008

Performed copy editing and minor re-writing for a 386-page memoir telling the true story of an escape from a Czechoslovakian prison camp in the early fifties. Ensured consistency of language usage throughout after receiving the MS from a Czech-born American citizen. The book will be published in the coming months.

### Contract Translator, Karl Kerényi article on Goethe's *Faust* 2004–2005

Translated and edited Karl Kerényi's article *Das Ägäische Fest: Erläuterungen zur Szene "Felsbuchten des Ägäischen Meers"* in *Goethe's Faust II*. Also translated two introductions to the article and an afterword. Article will be published sometime in 2008. Sample translation available on request.

### Contract Editor, Writer, and Quality Assurance Editor, Information Experts, Inc. 2003–2005

Performed final editing and quality assurance for printed training materials and Web-based training. **Result:** With lead developer and project manager, produced documentation and training materials for high-end clients.

### Web Developer and Editor, Hardanger Fiddle Association of America 2002–2007

Performed an extensive re-design of the Hardanger Fiddle Association of America Web site ([www.hfaa.org](http://www.hfaa.org)). Responsible for page design, HTML coding, CSS styles, graphics creation, text editing, and ongoing maintenance. **Result:** Published a re-vamped, much-improved Web site used for fundraising, special events, merchandise promotion, and general information.

### Web Developer and Editor, The Television Project 2001–present

Currently maintaining the Web site that I re-designed and re-coded for The Television Project ([www.tvp.org](http://www.tvp.org)). Responsible for developing new content and graphics.

### Contract Editor, Writer, and Quality Assurance Editor, Computer Technology Services 2001

Performed final editing and quality assurance for printed training materials and for Web-based training. **Result:** With a team of developers, published Web-based training and numerous training documents for a federal agency and for the military. Lead project exceeded client expectations.

- Contract Editor, American Red Cross** 2001  
 Edited a course on HIV/AIDS education for the Afro-American community. **Result:** With a team of developers, published a training document for a community HIV/AIDS class.
- Trade Book Manager, Stanford Medical-Technical Bookstore** 1997–2000  
 Managed the ordering and inventory of trade books in a medical-technical bookstore. Worked the medical floor, selling medical texts, references, and instruments to doctors, nurses, and medical students.
- Logistics Officer, Oxford Famine Relief, India and Nepal** 1990–1997  
 Helped supervise the ordering and distribution of relief supplies and information for Oxfam and (on contract) for the International Committee of the Red Cross.
- Contract Technical Writer and Editor, Digital Equipment Corporation** 1988–1989  
 Wrote programming documentation for an X Windows 3-D graphics library. Researched, wrote, and edited all printed materials. **Result:** Published a programming guide and function reference for users of the PEX graphics library.
- Senior Technical Writer and Editor, AIDA Corporation** 1986–1988  
 Wrote and edited tutorials and end-user documentation for advanced users of computer-aided engineering software. Assisted in writing UNIX shell scripts and C-language routines for the installation of the software. **Result:** Published end-user documentation and a series of tutorials for advanced CAE software users.
- Technical Writer, CAE Systems, Inc.** 1985–1986  
 Wrote and edited end-user documentation and training tutorials for users of computer-aided engineering software. Worked from engineering documentation, UNIX shell scripts, and C-language source code. **Result:** Produced eight user manuals. Established a documentation template for CAE end-user documentation. Edited numerous manuals drafted by other writers. Assisted in the production of graphics and in the layout of the final copy.

### COMPUTER EXPERTISE

Long-time user of MS Word and PowerPoint. Comfortable with Trados. Intermediate knowledge of Excel. User of Dreamweaver and Fireworks to implement Web pages. Good working knowledge of HTML and CSS. Reading knowledge of JavaScript, C, and C++.

### EDUCATION

M.A., Psychology, Institute for Transpersonal Psychology, Menlo Park, CA, 1985  
 A.B., Anthropology, Vassar College, Poughkeepsie, NY, 1976

### WEB SITES DEVELOPED / EDITED (Partial list)

[www.sherwoodkelly.com](http://www.sherwoodkelly.com)  
[www.hfaa.org](http://www.hfaa.org)  
[www.arkreflections.com](http://www.arkreflections.com)

[www.pluharassociates.com](http://www.pluharassociates.com)  
[www.tvp.org](http://www.tvp.org)  
[www.herakleitos.net](http://www.herakleitos.net)